

医学论文题名和关键词中 5组易混淆字词的调查及其启示

于小雪 陈小蕾

人民卫生出版社,100021,北京

摘要 调查医学论文题名和关键词中5组易混淆字词的使用情况,并对其进行辨析。提醒作者和编辑规范使用名词,建议全国科学技术名词审定委员会进一步统一各学科间的交叉名词术语。

关键词 医学论文;题名;关键词;科技名词

Survey and enlightenment of five groups of confusing words among the titles and key words of medical theses // YU

Xiaoxue, CHEN Xiaolei

Abstract Five groups of confusing words among the titles and key words of medical theses have been surveyed and discriminated. This article reminds authors and editors to make standard use of terms, and suggests that China National Committee for Terms in Sciences and Technologies should standardize the terms in different subjects.

Key words medical theses; titles; key words; sci-tech terms

Authors' address People's Medical Publishing House, 100021, Beijing, China

笔者通过查询中国知网“中国学术文献网络出版总库”中的“医药卫生科技”文献,以发表时期2007-01-01—2011-02-16为限定检索条件,分别以“题名”和“关键词”入口精确搜索相关词语,调查医学文献中一些易混淆字词的使用情况。同时,主要以全国科学技术名词审定委员会网站(<http://www.term.gov.cn/>)公布的科技名词、《现代汉语词典》和《辞海》为标准,结合其他资料,对5组医学稿件中出现的易混淆字词进行辨析,并给出一些启示。

1 错例调查与辨析

1.1 “粘”与“黏” 调查结果表明(以“粘膜—黏膜”为例):题名中出现“粘膜”的文章有3 801篇,出现“黏膜”的有5 277篇,两者比例约为1.00:1.39;关键词中出现“粘膜”的文章有2 337篇,出现“黏膜”的有1 773篇,两者比例约为1.00:0.76。

名词委公布的名词为“黏膜”。“黏”指的是“像糨糊或胶水等所具有的、能使一个物体附着在另一个物体上的性质”。“粘”,读 nián 时,同“黏”^{[1]996}。国家语委和新闻出版总署1988年颁布的《现代汉语通用字表》恢复“黏”为规范字^[2]。这2个字的分工很明确:

读 nián 时用“黏”,读 zhān 时用“粘”。

1.2 “禁忌证”与“禁忌症” 调查结果:题名中出现“禁忌症”的文章有32篇,出现“禁忌证”的有51篇,两者比例约为1.00:1.60;关键词中出现“禁忌症”的文章有318篇,出现“禁忌证”的有686篇,两者比例约为1.00:2.16。

名词委公布名词为“禁忌证”。证:证据^{[1]1741}。症:疾病^{[1]1743}。禁忌证是适应证的对称,指不适宜于采用某种治疗措施或采用后反而有害的疾病或情况^{[3]946}。

笔者认为,药学名词“禁忌证”来源于药物研制过程中收集的各种不良反应,其义项偏重于“证据”,而且禁忌证除了包括一些症状、疾病外,还可能是某些特殊的情形;因此,“禁忌症”应改为“禁忌证”。

1.3 “膈”与“隔” 调查结果(以“纵膈—纵隔”为例):题名中出现“纵膈”的文章有34篇,出现“纵隔”的有1 133篇,两者比例约为1:33;关键词中出现“纵膈”的文章有31篇,出现“纵隔”的有560篇,两者比例约为1:18。

名词委公布的名词为“纵隔”。隔:遮蔽、阻隔;间隔等^{[1]461}。膈:人或哺乳动物胸腔和腹腔之间的膜状肌^{[1]462}。纵隔指的是一个解剖区域,是两侧纵隔胸膜间全部器官、结构与结缔组织的总称^[4]。

人体解剖学的“直肠阴道隔”、胚胎学的“原始横膈”中的“隔”均有遮蔽、阻隔的意思。其他如普通外科学的“膈疝”、人体解剖学的“肋膈隐窝”等名词都与“膈肌”有关。医学中无“纵膈”一词。

1.4 “芽胞”和“芽孢” 调查结果:题名中出现“芽胞”的文章有89篇,出现“芽孢”的有182篇,两者比例约为1.00:2.04;关键词中出现“芽胞”的文章有25篇,出现“芽孢”的有18篇,两者比例约为1.00:0.72。

名词委网站公布的名词中,既有“芽胞”也有“芽孢”,《微生物学》中为“芽胞”,定义为“细菌的内生孢子”;《植物学》中为“芽孢”,定义为“真菌中厚垣孢子的一种”,应该是指芽生孢子。

《生物学名词》中“芽孢”为审定名词^[5],《辞海》中“芽孢”为推荐词形,亦称“芽胞”^{[3]176},《医学微生物

学》教材用“芽胞”^{[6]25},释义均和细菌相关。可见,网站、名词出版物、《辞海》和教材的用法不一致。

虽然细菌芽胞和真菌孢子的英文名均为“spore”,但两者的生物学特性完全不同^{[6]450}。笔者建议:涉及细菌时用“芽胞”,涉及真菌的“芽孢”概念时,应为“芽生孢子”,以免引起混淆。

1.5 “辨证”和“辩证” 调查结果(以“辩证论治—辩证论治”为例):题名中出现“辩证论治”的文章有38篇,出现“辨证论治”的有1092篇,两者比例约为1.00:28.74;关键词中出现“辩证论治”的文章有214篇,出现“辨证论治”的有8331篇,两者比例约为1.00:38.93。

名词委公布的名词为“辨证论治”。辨证:以中医学理论为指导,对四诊所得的资料进行综合分析,辨别为何种证候的思维方法^[7]。辩证:合乎辩证法的^{[1]87}。辨证是具有中医特色的词语,如辨证施治、八纲辨证等。

2 启示

科技名词是科技交流的载体,科技名词的混乱使用会阻碍科技信息的顺畅交流。国务院和4个有关部委已分别于1987年和1990年行文全国,要求各科研、教学、生产、经营以及新闻出版等单位遵照使用全国名词委审定公布的名词^[8];但笔者在调查中发现医学名词不规范使用的情况还有很多。为了尽快实现名词的规范和统一,笔者通过调查得出下面一些启示。

2.1 编辑和作者应增强标准化意识 医学编辑是规范使用医学名词的监督者与示范者^[9]。编辑除自身要熟悉并掌握大量规范名词外,还要积极推广应用审定的名词,更应及时与作者沟通,对其进行指导,确保文章的标准化和严谨性。此外,编辑人员应了解名词的审定原则,并将工作中发现的名词问题和新词反馈给名词委,使其及时修正和定名^[10]。

由于在名词审定公布前,医学名词的习惯用法在作者中有强大的使用惯性,临床工作中的口语经常代替规范术语,造成医学论文中名词的不规范使用;所以,作者在撰写医学论文时,应树立标准化意识,不能因循守旧,应及时更新自己的“知识库”,与时俱进。

2.2 工具书和教材必须做到名词规范化 1990年4个部委联合发文中特别强调:各种工具书应把是否使用已公布的规范名词作为衡量工具书质量的标准之一;凡已公布的各学科名词,今后编写出版各类教材都应遵照使用。工具书和教材是传播知识的重要平台,其规范使用名词可以避免非规范名词流入社会,对

于推广规范名词有重要的指导作用^[11]。

2.3 对全国名词委的建议

1)统一名词。笔者在全国名词委网站查询医学名词的过程中发现,有些相同释义词语的定名并不统一,甚至在不同的学科相互矛盾。例如:“胞内分枝杆菌病”(皮肤病学)和“抗分支杆菌药”(药学);“髓襻”(人体组织学)和“髓祥”(生理学);克兰费尔特综合征(医学遗传学、泌尿外科学和内分泌学)和“先天性睾丸发育不全”(胚胎学);厚壁孢子(微生物学)和厚垣孢子(植物学);等等。笔者希望此类问题能引起名词委的重视,尽快予以统一。

2)医学科学发展迅猛,出现了很多新概念和新名词,需要及时命名和规范,避免先入为主,惯性使用,导致谬误流传,难以纠正;但大部分医学名词已出版10多年,希望能尽快修订,加入新词,改正错词,同时增加名词的释义。

3)网站名词实时更新。在网络更加普及和名词委网站提供免费查询后,更多的人通过名词委网站获得规范名词;所以,网站中名词的准确和更新就更加重要,而且通过网络传播推广规范使用名词较纸质出版物更具优势。

3 参考文献

- [1] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 5版. 上海:商务印书馆,2005
- [2] 新闻出版总署科技发展司,新闻出版总署图书出版管理司,中国标准出版社. 作者编辑常用标准及规范[M]. 3版. 北京:中国标准出版社,2008:731
- [3] 《辞海》编辑委员会. 辞海:缩印本[M]. 6版. 上海:上海辞书出版社,2009
- [4] 柏树令. 系统解剖学[M]. 7版. 北京:人民卫生出版社,2008:147
- [5] 全国科学技术名词审定委员会. 英汉·汉英生物学名词[M]. 北京:科学出版社,2002:726
- [6] 贾文祥. 医学微生物学[M]. 北京:人民卫生出版社,2005
- [7] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词[M]. 北京:科学出版社,2004:81
- [8] 路甬祥. 我国科技名词的规范和统一任重道远[J]. 编辑学报,2006,18(4):241-242
- [9] 胡章程. 医学名词使用中存在的问题及应对[J]. 编辑学报,2007,19(6):419-420
- [10] 孟颖. 编辑必须规范地应用科技名词[J]. 科技与出版,2007(3):39-40
- [11] 杨家宽. 科技术语的规范和统一刍议[J]. 编辑学报,2001,13(1):12-15

(2011-03-02 收稿;2011-03-21 修回)